

Max-Planck-Institut für ausländisches und
internationales Privatrecht

Rechtsquellen des MERCOSUR

Spanischer Text und deutsche Übersetzung
der wichtigsten Verträge und Rechtsakte

Teilband I: Wirtschaftsverfassung und Rechtssystem



Nomos Verlagsgesellschaft
Baden-Baden

Inhaltsverzeichnis (Teilband I)

A. Rechtsquellen des MERCOSUR - Eine Übersicht

1. Normen	1
2. Publikationen	3
3. Datenbanken	5

B. Dokumente

I. Institutionelle Grundlagen

1. Gründungsvertrag

1	Tratado de Asunción (26 de marzo de 1991): Tratado para la Constitución de un Mercado Común entre la República Argentina, la República Federativa del Brasil, la República del Paraguay y la República Oriental del Uruguay	13
---	---	----

	<i>Vertrag von Asunción (26. März 1991): Vertrag zur Errichtung eines Gemeinsamen Marktes zwischen der Republik Argentinien, der Föderativen Republik Brasilien, der Republik Paraguay und der Republik Uruguay</i>	19
--	---	----

2. Strukturreform

2	Protocolo de Ouro Preto (17 de diciembre de 1994): Protocolo Adicional al Tratado de Asunción sobre la Estructura Institucional del MERCOSUR	27
---	--	----

2a	Anexo al Protocolo de Ouro Preto: Procedimiento General para Reclamaciones ante la Comisión de Comercio del MERCOSUR	38
----	--	----

	<i>Protokoll von Ouro Preto (17. Dezember 1994): Zusatzprotokoll zum Vertrag von Asunción über die Institutionelle Struktur des MERCOSUR</i>	40
--	--	----

	<i>Anhang zum Protokoll von Ouro Preto: Verfahrensordnung für Beschwerden vor der Handelskommission des MERCOSUR</i>	52
--	--	----

3. Rechtsetzung (Inkorporation)

3	MERCOSUR/GMC/Res. N° 8/93: [Relevamiento de la Entrada en Vigor de las Decisiones y Resoluciones en el Orden Interno]	54
	<i>MERCOSUR/GMC/Res. Nr. 8/93: [Überprüfung des Inkrafttretens der Entscheidungen und Beschlüsse im innerstaatlichen Recht]</i>	55
4	MERCOSUR/GMC/Res. N° 91 /93: Identificación de Normas para Implementación de Decisiones y Resoluciones	56
	<i>MERCOSUR/GMC/Res. Nr. 91/93: Angabe von Vorschriften zur Umsetzung von Entscheidungen und Beschlüssen</i>	57
5	MERCOSUL/GMC/Res. N° 152/96: Diretrizes para Elaboração e Revisão de Regulamentos Técnicos MERCOSUL	58
5a	MERCOSUR/GMC/Res. N° 38/98: Ämbito de Aplicación de los Reglamentos Tecnicos MERCOSUR	62
	<i>MERCOSUR/GMC/Res. Nr. 152/96: Richtlinien für die Ausarbeitung und Änderung von Technischen Regelungen MERCOSUR</i>	63
	<i>MERCOSUR/GMC/Res. Nr. 38/98: Anwendungsbereich der Technischen Regelungen MERCOSUR</i>	67
6	MERCOSUR/GMC/Res. N° 23/98: Incorporación de la Normativa MERCOSUR	68
	<i>MERCOSUR/GMC/Res. Nr. 23/98: Eingliederung der MERCOSUR-Vorschriften</i>	70
7	MERCOSUR/CMC/Dec. N° 3/99: Incorporación Legislativa de la Normativa MERCOSUR	72
	<i>MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 3/99: Gesetzgeberische Eingliederung der MERCOSUR-Vorschriften</i>	73

4. Konfliktlösung

8	MERCOSUR/CMC/Dec. N° 1/1991 (I): Protocolo de Brasilia para la Solución de Controversias	74
8a	MERCOSUR/CMC/Dec. N° 17/98: Reglamento del Protocolo de Brasilia para la Solución de Controversias	81
	<i>MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 1/1991 (I): Protokoll von Brasilia zur Beilegung von Streitigkeiten</i>	87

Inhaltsverzeichnis

	<i>MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 17/98: Reglement des Protokolls von Brasilia zur Beilegung von Streitigkeiten</i>	95
9	MERCOSUR/CCM/Dir. N° 6/96: Mecanismo de Consultas en la Comisi3n de Comercio del MERCOSUR	102
	<i>MERCOSUR/CCM/Dir. Nr. 6/96: Konsultationsmechanismus in der Handelskommission des MERCOSUR</i>	104
II. Regionale und internationale Beziehungen		
<i>1. Asociaci3n Latinoamericana de Integraci3n (ALADI)</i>		
10	Tratado de Montevideo 1980	109
10a	ALADI/CR/Res. 70/87: Regimen Regional de Salvaguardia	121
11	ALADI/AAP.CE/18: Acuerdo de Alcance Parcial de Complementaci3n Econ3mica N°18(1991)	124
12	MERCOSUR - Chile: Acuerdo de Complementaci3n Econ3mica N° 35 (1996)	128
13	MERCOSUR - Bolivia: Acuerdo de Complementaci3n Econ3mica N° 36 (1996)	142
<i>2. Kooperationsabkommen</i>		
14	Acuerdo Marco Interregional de Cooperaci3n entre la Comunidad Europea y sus Estados miembros, por una parte, y el Mercado Com3n del Sur y sus Estados Partes, por otra (1995)	155
	<i>Interregionales Rahmenabkommen 3ber die Zusammenarbeit zwischen der Europ3ischen Gemeinschaft und ihren Mitgliedstaaten einerseits und dem Mercado Com3n del Sur und seinen Teilnehmerstaaten andererseits (1995)</i>	173
15	Acuerdo relativo a un Consejo sobre Comercio e Inversion entre los gobiernos de la Rep3blica Argentina, la Rep3blica Federativa del Brasil, la Rep3blica del Paraguay, la Rep3blica Oriental del Uruguay y el gobierno de los Estados Unidos de America (1991)	191
	<i>Agreement among the governments of the Argentine Republic, the Federative Republic of Brazil, the Republic of Paraguay, the Oriental Republic of Uruguay, and the government of the United States of America concerning a Council on Trade and Investment (1991)</i>	197

Inhaltsverzeichnis

16	Acuerdo Marco de Comercio e Inversion entre el MERCOSUR y el Mercado Comün Centroamericano (1998)	202
17	Acuerdo Marco para la Creación de la Zona de Libre Comercio entre el MERCOSUR y la Comunidad Andina (1998)	205
III. Rechtsverfolgung im Gemeinsamen Markt		
<i>1. Rechtshilfe und Urteilsanerkennung</i>		
18	MERCOSUR/CMC/Dec. N° 5/92: Protocolo de Cooperación y Asistencia Jurisdiccional en Materia Civil, Comercial, Laboral y Administrativa	213
18a	MERCOSUR/CMC/Dec. N° 5/97: Acuerdo Complementario al Protocolo de Cooperación y Asistencia Jurisdiccional en Materia Civil, Comercial, Laboral y Administrativa (nur Hinweis)	220
	<i>MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 5/92: Protokoll über gerichtliche Zusammenarbeit und Hilfeleistung in Zivil-, Handels-, Arbeits- und Verwaltungssachen</i>	221
	<i>MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 5/97: Zusatzabkommen zum Protokoll über gerichtliche Zusammenarbeit und Hilfeleistung in Zivil-, Handels-, Arbeits- und Verwaltungssachen (nur Hinweis)</i>	229
<i>2. Internationale Zuständigkeit</i>		
19	MERCOSUR/CMC/Dec. N° 1 /94: Protocolo de Buenos Aires sobre Jurisdicción Internacional en Materia Contractual	230
	<i>MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 1/94: Protokoll von Buenos Aires über internationale Zuständigkeit in Vertragssachen</i>	235
<i>3. Einstweiliger Rechtsschutz</i>		
20	MERCOSUR/CMC/Dec. N° 27/94: Protocolo de Medidas Cautelares	241
20a	MERCOSUR/CMC/Dec. N° 9/97: Acuerdo Complementario al Protocolo de Medidas Cautelares (nur Hinweis)	247
	<i>MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 27/94: Protokoll über Sicherungsmaßnahmen</i>	247
	<i>MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 9/97: Zusatzabkommen zum Protokoll über Sicherungsmaßnahmen (nur Hinweis)</i>	254

4. Handelsschiedsgerichtsbarkeit

21	MERCOSUR/CMC/Dec. N° 3/98: Acuerdo sobre Arbitraje Internacional Comercial del MERCOSUR	255
21a	MERCOSUR/CMC/Dec. N° 4/98: Acuerdo sobre Arbitraje Comercial Internacional entre el MERCOSUR, la República de Bolivia y la República de Chile (Auszug)	267
	<i>MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 3/98: Abkommen über internationale Handelsschiedsgerichtsbarkeit im MERCOSUR</i>	271
	<i>MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 4/98: Abkommen über internationale Handelsschiedsgerichtsbarkeit zwischen dem MERCOSUR, der Republik Bolivien und der Republik Chile (Auszug)</i>	284

IV. Wettbewerbsrecht

1. Kartellrecht

22	MERCOSUR/CMC/Dec. N° 18/96: Protocolo de Defensa de la Competencia del MERCOSUR	291
22a	MERCOSUR/CMC/Dec. N° 2/97: Anexo al Protocolo de Defensa de la Competencia del MERCOSUR	300
	<i>MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 18/96: Protokoll zum Schutz des Wettbewerbs des MERCOSUR</i>	301
	<i>MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 2/97: Anhang zum Protokoll zum Schutz des Wettbewerbs des MERCOSUR</i>	310
(12)	<i>MERCOSUR - Chile: Abkommen über wirtschaftliche Ergänzung Nr. 35 (1996) (Auszug)</i>	311

2. Dumping und Subventionen

23	MERCOSUR/CMC/Dec. N° 11/97: Marco Normativo del Reglamento Común Relativo a la Defensa Contra las Importaciones Objeto de Dumping Provenientes de Países no Miembros del Mercado Común del Sur (MERCOSUR)	315
	<i>MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 11/97: Normativer Rahmen des Gemeinsamen Reglements über den Schutz gegen gedumpte Einfuhren aus Nicht-Mitgliedsländern des Gemeinsamen Marktes des Südens (MERCOSUR)</i>	349

Inhaltsverzeichnis

24	MERCOSUR/CCM/Dir. N° 5/95: Investigaciones de Dumping	385
	<i>MERCOSUR/CCM/Dir. Nr. 5/95: Untersuchungen wegen Dumpings</i>	387
25	MERCOSUR/CMC/Dec. N° 10/94: Armonización para la Aplicación y Utilización de Incentivos a las Exportaciones por parte de los Países Integrantes del MERCOSUR	389
	<i>MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 10/94: Harmonisierung der Anwendung und des Gebrauchs von Ausfuhrsubventionen durch die Teilnehmerländer des MERCOSUR</i>	392
26	MERCOSUR/CMC/Dec. N° 20/94: Políticas Públicas que Distorsionan la Competitividad	396
	<i>MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 20/94: Staatliche Politiken, die die Wettbewerbsfähigkeit verzerren</i>	398
	<i>3. Gewerblicher Rechtsschutz</i>	
27	MERCOSUR/CMC/Dec. N° 8/95: Protocolo de Armonización de Normas sobre Propiedad Intelectual en el MERCOSUR, en Materia de Marcas, Indicaciones de Procedencia y Denominaciones de Origen	401
	<i>MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 8/95: Protokoll zur Harmonisierung der Vorschriften über das geistige Eigentum im MERCOSUR auf dem Gebiet der Marken, Herkunftsangaben und Ursprungsbezeichnungen</i>	409
28	MERCOSUR/CMC/Dec. N° 16/98: Protocolo de Armonización de Normas en Materia de Diseños Industriales	418
	<i>MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 16/98: Protokoll zur Harmonisierung der Vorschriften auf dem Gebiet des Geschmacksmusterrechts</i>	426
	V. Verbraucher- und Umweltrecht	
	<i>1. Verbraucherschutz</i>	
29	MERCOSUR/GMC/Res. N° 126/94: Defensa del Consumidor	437
	<i>MERCOSUR/GMC/Res. Nr. 126/94: Verbraucherschutz</i>	439
30	MERCOSUL/GMC/Res. N° 123/96: Defesa do Consumidor - Conceitos	441
	<i>MERCOSUR/GMC/Res. Nr. 123/96: Verbraucherschutz - Grundbegriffe</i>	443

Inhaltsverzeichnis

31	MERCOSUL/GMC/Res. N° 124/96: Defesa do Consumidor - Direitos Básicos	445
	<i>MERCOSUR/GMC/Res. Nr. 124/96: Verbraucher schütz - Grundrechte</i>	447
32	MERCOSUL/GMC/Res. N° 125/96: Defesa do Consumidor - Protecção à Saude e Seguranca do Consumidor	449
	<i>MERCOSUR/GMC/Res. Nr. 125/96: Verbraucherschutz - Schutz der Gesundheit und Sicherheit des Verbrauchers</i>	451
33	MERCOSUL/GMC/Res. N° 126/96: Defesa do Consumidor - Publicidade	453
	<i>MERCOSUR/GMC/Res. Nr. 126/96: Verbraucherschutz - Werbung</i>	455
34	MERCOSUR/GMC/Res. N° 42/98: Defensa del Consumidor - Garantia Contractual	458
	<i>MERCOSUR/GMC/Res. Nr. 42/98: Verbraucherschutz - Vertragliche Garantie</i>	460
	<i>2. Verbraucherprozeß</i>	
35	MERCOSUL/CMC/Dec. N° 10/96: Protocolo de Santa Maria sobre Jurisdicciön Internacional en Materia de Relaciones de Consumo	462
	<i>MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 10/96: Protokoll von Santa Maria über internationale Zuständigkeit in Verbrauchersachen</i>	469
	<i>3. Umweltrecht</i>	
36	MERCOSUR/GMC/Res. N° 10/94: Directrices básicas en materia de politica ambiental	476
	<i>MERCOSUR/GMC/Res. Nr. 10/94: Grundlegende Richtlinien auf dem Gebiet der Umweltpolitik</i>	478

Max-Planck-Institut für ausländisches und
internationales Privatrecht

Rechtsquellen des MERCOSUR

Spanischer Text und deutsche Übersetzung
der wichtigsten Verträge und Rechtsakte

Teilband II: Handel und Verkehr



Nomos Verlagsgesellschaft
Baden-Baden

Inhaltsverzeichnis (Teilband II)

VI. Warenverkehr

1. Freihandelsplan

- la Tratado de Asunción - Anexo I: Programa de Liberación Comercial 483
Vertrag von Asunción - Anhang I: Programm der Handelsliberalisierung 484

2. Abbau der Binnenzölle

- 37 MERCOSUR/CMC/Dec. N° 5/94: Regimen de Adecuación 486
MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 5/94: Regelung der [Zoll-] Anpassung 488
- 38 MERCOSUR/CMC/Dec. N° 24/94: Regimen de Adecuación 490
MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 24/94: Regelung der [Zoll-] Anpassung 493
- 39-40** Sectores exceptuados del Regimen de Adecuación 496
Von der Regelung der Zollanpassung ausgenommene Sektoren 496
- 41-43** Despacho aduanero intrazona 496
Zollabwicklung innerhalb des MERCOSUR 496

3. Nicht-tarifäre Handelshemmnisse

- 44** MERCOSUR/CMC/Dec. N° 3/94: Restricciones No Arancelarias 498
MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 3/94: Nicht-tarifäre Hemmnisse 500
- 45 MERCOSUR/CMC/Dec. N° 17/97: Restricciones No Arancelarias 502
MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 17/97: Nicht-tarifäre Hemmnisse 504

4. Gemeinsamer Außenzoll

- 46 MERCOSUR/CMC/Dec. N° 22/94: Tarifa Externa Común 507
MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 22/94: Gemeinsamer Außenzolltarif 509

Inhaltsverzeichnis

47	MERCOSUR/GMC/Res. N° 36/95: Arancel Externo Comün - Enmienda al Sistema Armonizado de Designación y Codificación de Mercancías	512
	<i>MERCOSUR/GMC/Res. Nr. 36/95: Gemeinsamer Außenzoll - Änderung des Harmonisierten Systems der Bezeichnung und Codierung der Waren</i>	513
48-52	Normativa Aduanera MERCOSUR	514
	<i>Zollregelungen des MERCOSUR</i>	514
	<i>5. Ursprungsregelung</i>	
53	MERCOSUR/CMC/Dec. N° 6/94: Regimen de Origen MERCOSUR	515
	<i>MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 6/94: Ursprungsregelung des MERCOSUR</i>	520
54	MERCOSUR/CMC/Dec. N° 23/94: Regimen de Origen	526
	<i>MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 23/94: Ursprungsregelung</i>	528
55	MERCOSUR/CMC/Dec. N° 16/97: Requisitos Especificos de Origen	530
	<i>MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 16/97: Spezifische Ursprungs- erfordernisse</i>	532
	<i>6. Freizonen und Schutzmaßnahmen</i>	
56	MERCOSUR/CMC/Dec. N° 8/94: Zonas Francas, Zonas de Proce- samiento de Exportaciones y Áreas Aduaneras Especiales	534
	<i>MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 8/94: Freizonen, Exportfertigungszonen und besondere Zollgebiete</i>	535
57	MERCOSUR/CMC/Dec. N° 17/96: Reglamento Relativo a la Apli- cación de Medidas de Salvaguardia a las Importaciones Provenientes de Paises No Miembros del Mercado Comün del Sur (MERCOSUR)	537
	<i>MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 17/96: Reglement bezüglich der Anwen- dung von Schutzmaßnahmen auf Importe aus Nicht-Mitgliedsländern des Gemeinsamen Marktes des Südens (MERCOSUR)</i>	537

VII. Dienstleistungsverkehr

1. Liberalisierung von Dienstleistungen

- 58 MERCOSUR/CMC/Dec. N° 13/97 (12/98): Protocolo de Montevideo sobre el Comercio de Servicios del MERCOSUR 541
- 58a MERCOSUR/CMC/Dec. N° 9/98: Protocolo de Montevideo sobre el Comercio de Servicios del MERCOSUR - Anexos con Disposiciones Especificas Sectoriales y Listas de Compromisos Especificos Iniciales 557
- MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 13/97 (12/98): Protokoll von Montevideo über den Handel mit Dienstleistungen im MERCOSUR* 563
- MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 9/98: Protokoll von Montevideo über den Handel mit Dienstleistungen im MERCOSUR - Anhänge mit spezifischen, sektorbezogenen Bestimmungen und Listen spezifischer Verpflichtungen* 580

2. Versicherungsmarkt

- 59 MERCOSUR/CMC/Dec. N° 9/99: Acuerdo Marco sobre Condiciones de Acceso para Empresas de Seguros con Enfoque en el Acceso por Sucursal 588
- MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 9/99: Rahmenabkommen über Zugangsbedingungen für Versicherungsunternehmen mit Betonung des Zugangs durch Zweigniederlassungen* 595

VIII. Transport und Verkehr

1. Transport

- 60 MERCOSUR/GMC/Res. N° 58/94: Principios Generales para acceder a la Actividad de Transportista y su Ejercicio en el Ámbito del MERCOSUR 605
- MERCOSUR/GMC/Res. Nr. 58/94: Allgemeine Prinzipien für die Aufnahme der Tätigkeit als Beförderungsunternehmer und ihre Ausübung im Bereich des MERCOSUR* 607
- 61-64 Transporte y Aduana 610
- Zollbestimmungen im Transportbereich* 610

Inhaltsverzeichnis

65	MERCOSUR/CMC/Dec. N° 2/94 (14/94): Acuerdo sobre Transporte de Mercancías Peligrosas en el MERCOSUR	611
65a	Anexo III - MERCOSUR/CMC/Dec. N° 8/97: Regimen de infracciones y sanciones del Acuerdo sobre Transporte de Mercancías Peligrosas en el MERCOSUR	614
	<i>MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 2/94 (14/94): Abkommen über den Transport von gefährlichen Gütern im MERCOSUR</i>	614
	<i>Anhang III - MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 8/97: Verstoß- und Sanktionenkatalog des Abkommens über den Transport von gefährlichen Gütern im MERCOSUR</i>	617
66	MERCOSUR/CMC/Dec. N° 15/94: Acuerdo de Transporte Multimodal Internacional entre los Estados Partes del MERCOSUR	618
	<i>MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 15/94: Abkommen über den internationalen Multimodaltransport zwischen den Vertragsstaaten des MERCOSUR</i>	629
67	MERCOSUR/GMC/Res. N° 62/97: Condiciones Generales del Seguro de Responsabilidad Civil del Operador de Transporte Multimodal (OTM) en el Ámbito del MERCOSUR - Darios a la Carga	640
	<i>MERCOSUR/GMC/Res. Nr. 62/97: Allgemeine Versicherungsbedingungen für die Zivilhaftpflicht des Multimodalbeförderers (MTO) im Bereich des MERCOSUR - Schäden am Frachtgut</i>	648
	<i>2. Straßenverkehr</i>	
68	MERCOSUR/GMC/Res. N° 8/92: [Reglamento Único de Transite]	657
	<i>MERCOSUR/GMC/Res. Nr. 8/92: [Einheitliche Straßenverkehrsordnung]</i>	658
69	MERCOSUR/GMC/Res. N° 35/94: Clasificación de Vehículos	659
	<i>MERCOSUR/GMC/Res. Nr. 35/94: Klassifizierung von Fahrzeugen</i>	660
70	MERCOSUR/GMC/Res. N° 87/94: Identificación de Vehículos	662
	<i>MERCOSUR/GMC/Res. Nr. 87/94: Fahrzeugkennzeichnung</i>	663
71	MERCOSUR/GMC/Res. N° 88/94: Reglamento Técnico sobre Características de Placas de Identificación de Vehículos	665
	<i>MERCOSUR/GMC/Res. Nr. 88/94: Technische Regelung über die Eigenschaften der amtlichen Kennzeichen</i>	665

Inhaltsverzeichnis

72	MERCOSUR/GMC/Res. N° 89/94: Homologación de Vehículos <i>MERCOSUR/GMC/Res. Nr. 89/94: Allgemeine Betriebserlaubnis für Kraftfahrzeuge</i>	666 666
73	MERCOSUR/GMC/Res. N° 75/97: Inspección Técnica Vehicular <i>MERCOSUR/GMC/Res. Nr. 75/97: Technische Fahrzeuguntersuchung</i>	667 668
74	MERCOSUR/GMC/Res. N° 120/94: Seguro de Responsabilidad Civil del Propietario <i>MERCOSUR/GMC/Res. Nr. 120/94: Zivilhaftpflichtversicherung des [Kraftfahrzeug-] Eigentümers</i>	669 677
75	MERCOSUR/GMC/Res. N° 131/94: Norma relativa a la Circulación de Vehículos Comunitarios del MERCOSUR de Uso Particular Exclusivo de los Turistas Residentes en los Estados Partes <i>MERCOSUR/GMC/Res. Nr. 131/94: Vorschrift über den Verkehr von in der Gemeinschaft des MERCOSUR zugelassenen Fahrzeugen in ausschließlich privater Nutzung der Touristen, die in den Vertragsstaaten ansässig sind</i>	685 688
76	MERCOSUR/CMC/Dec. N° 1/96: Protocolo de San Luis en Materia de Responsabilidad Civil Emergente de Accidentes de Tránsito entre los Estados Partes del MERCOSUR <i>MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 1/96: Protokoll von San Luis im Bereich der zivilrechtlichen Haftung aus Straßenverkehrsunfällen zwischen den Vertragsstaaten des MERCOSUR</i>	691 695
77	MERCOSUR/CMC/Dec. N° 16/99: Acuerdo de Asunción sobre restitución de vehículos automotores terrestres y/o embarcaciones que trasponen ilegalmente las fronteras entre los Estados Partes del MERCOSUR <i>MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 16/99: Abkommen von Asunción über die Rückführung von Landkraftfahrzeugen und/oder Schiffen, die illegal die Grenzen zwischen den Vertragsstaaten des MERCOSUR überwinden</i>	699 699
3. Binnenschifffahrt		
78	Acuerdo de Santa Cruz de la Sierra: Acuerdo de Transporte Fluvial por la Hidrovia Paraguay-Paraná (puerto de Cáceres - puerto de Nueva Palmira) <i>Abkommen von Santa Cruz de la Sierra: Binnenschifffahrtsabkommen für die Wasserstraße Paraguay-Paraná (Hafen von Cáceres - Hafen von Nueva Palmira)</i>	700 708

4. Luftverkehr

- 79 Acuerdo sobre Servicios Aereos Subregionales entre los Gobiernos de la Republica Argentina, de la República de Bolivia, de la República Federativa del Brasil, de la Republica de Chile, de la República del Paraguay y de la República Oriental del Uruguay 716
- Abkommen über Subregionalen Fluglinienverkehr zwischen den Regierungen der Republik Argentinien, der Republik Bolivien, der Föderativen Republik Brasilien, der Republik Chile, der Republik Paraguay und der Republik Uruguay* 726

IX. Kapitalverkehr

1. Investitionsschutz

- 80 MERCOSUR/CMC/Dec. N° 11/93: Protocolo de Colonia para la Promoción y Protección Reciproca de Inversiones en el MERCOSUR 739
- MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. U/93: Protokoll von Colonia zur gegenseitigen Förderung und Schutz von Investitionen im MERCOSUR* 746
- 81 MERCOSUR/CMC/Dec. N° 11/94: Protocolo sobre Promoción y Protección de Inversiones Provenientes de Estados no Partes del MERCOSUR 755
- MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 11/94: Protokoll über Förderung und Schutz von Investitionen aus Nicht-Vertragsstaaten des MERCOSUR* 761

2. Kapitalmarkt

- 82 MERCOSUR/CMC/Dec. N° 8/93: Regulación Mínima del Mercado de Capitales 768
- 82a MERCOSUR/CMC/Dec. N° 13/94: Padronización de la Information para el Mercado de Valores 777
- MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 8/93: Mindestregelung des Kapitalmarktes* 779
- MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 13/94: Formalisierung der Information für den Wertpapiermarkt* 789

Inhaltsverzeichnis

3. Bank- und Kreditaufsicht

- 83 MERCOSUR/CMC/Dec. N° 10/93: Adopción de Normas de Basilea 792
MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 10/93: Annahme der Basel-Vorschriften 792
- 84 MERCOSUR/CMC/Dec. N° 12/94: Principios de la supervisión 793
bancaria global consolidada
MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 12/94: Grundsätze über die globale
Bankenaufsicht auf konsolidierter Basis 794
- 85 MERCOSUR/GMC/Res. N° 1/96: Clasificación de deudores y riesgo 795
crediticio
MERCOSUR/GMC/Res. Nr. 1/96: Schuldnerklassifizierung und
Kreditrisiko 796

4. Freizügigkeit des Kapitalverkehrs

- A Documenta de Trabajo - Libre Movimiento de Capitales 797
Arbeitsdokument - Freier Kapitalverkehr 800

X. Personenverkehr

1. Reisedokumente und -devisen

- 86 MERCOSUL/GMC/Res. N° 75/96: Documentos de cada Estado 807
Parte que habilitam o tránsito de pessoas no MERCOSUL
MERCOSUR/GMC/Res. Nr. 75/96: Dokumente jedes Vertragsstaats,
die zur Reise von Personen im MERCOSUR berechtigen 809
- 87 MERCOSUR/GMC/Res. N° 40/98: Características Comunes a las 811
que deberán tender los Pasaportes
MERCOSUR/GMC/Res. Nr. 40/98: Gemeinsame Merkmale, die für
die Reispässe anzustreben sind 813
- 88 MERCOSUR/GMC/Res. N° 112/94: Características comunes a las 815
que deberían tender los Documentos de Identificación de Circulación
entre los Estados Partes
MERCOSUR/GMC/Res. Nr. 112/94: Gemeinsame Merkmale, die für
die Ausweisdokumente im Verkehr zwischen den Vertragsstaaten
angestrebt werden sollten 817

Inhaltsverzeichnis

89	MERCOSUR/CMC/Dec. N° 18/99: Tránsito Vecinal Fronterizo entre los Estados Partes del MERCOSUR	820
	<i>MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 18/99: Kleiner Grenzverkehr zwischen den Vertragsstaaten des MERCOSUR</i>	822
90	MERCOSUR/GMC/Res. N° 43/92: [Eliminación de los límites para obtención de divisas y cheques de viajeros relacionados con servicios de turismo y viajes]	824
	<i>MERCOSUR/GMC/Res. Nr. 43/92: [Beseitigung der Begrenzungen für die Anschaffung von Devisen und Reiseschecks im Zusammenhang mit Tourismus- und Reisedienstleistungen]</i>	825
	<i>2. Anerkennung von Schul- und Fachschulabschlüssen</i>	
91	MERCOSUR/CMC/Dec. N° 4/94: Protocolo de Integración Educativa y Reconocimiento de Certificados, Títulos y Estudios de Nivel Primario y Medio no Teenico	826
	<i>MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 4/94: Protokoll über Bildungsintegration und Anerkennung von Zeugnissen, Titeln und Schulzeiten der Primär- und allgemeinbildenden Mittelstufe</i>	830
92	MERCOSUR/CMC/Dec. N° 7/95: Protocolo de Integración Educativa y Reválida de Diplomas, Certificados, Títulos y Reconocimiento de Estudios de Nivel Medio Teenico	833
	<i>MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 7/95: Protokoll über Bildungsintegration und Bestätigung von Diplomen, Zeugnissen, Titeln und Anerkennung von Schulzeiten der fachspezifischen Mittelstufe</i>	839
	<i>3. Anerkennung akademischer Abschlüsse</i>	
93	MERCOSUR/CMC/Dec. N° 8/96: Protocolo de Integración Educativa para Proseguimiento de Estudios de Post Grado en las Universidades de los Estados del MERCOSUR	844
	<i>MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 8/96: Protokoll über Bildungsintegration zur Fortsetzung von Postgraduierten-Studien an den Universitäten der Vertragsstaaten des MERCOSUR</i>	847
94	MERCOSUR/CMC/Dec. N° 9/96: Protocolo de Integración Educativa para la Formación de Recursos Humanos a Nivel de Post Grado entre los Estados Partes del MERCOSUR	851

	<i>MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 9/96: Protokoll über Bildungsintegration zur Ausbildung von Arbeitskräften auf Postgraduierten-Niveau zwischen den Vertragsstaaten des MERCOSUR</i>	854
95	MERCOSUR/CMC/Dec. N° 4/99: Acuerdo de Admisión de Titulos y Grados Universitarios para el Ejercicio de Actividades Academicas en los Estados Partes del MERCOSUR	858
95a	MERCOSUR/CMC/Dec. N° 5/99: Acuerdo de Admisión de Titulos y Grados Universitarios para el Ejercicio de Actividades Academicas en los Estados Partes del MERCOSUR, la República de Bolivia y la República de Chile	861
	<i>MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 4/99: Abkommen über Zulassung von universitären Titeln und Abschlüssen zur Ausübung von akademischen Tätigkeiten in den Vertragsstaaten des MERCOSUR</i>	864
	<i>MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 5/99: Abkommen über Zulassung von universitären Titeln und Abschlüssen zur Ausübung von akademischen Tätigkeiten in den Vertragsstaaten des MERCOSUR, der Republik Bolivien und der Republik Chile</i>	868
	<i>4. Sozialversicherung</i>	
96	MERCOSUR/CMC/Dec. N° 19/97: Acuerdo Multilateral de Seguridad Social del Mercado Común del Sur	871
	<i>MERCOSUR/CMC/Dec. Nr. 19/97: Multilaterales Sozialversicherungsabkommen des Gemeinsamen Marktes des Südens</i>	878
C. Register der wichtigsten Rechtsakte des MERCOSUR		887
	Registro de Tratados	889
	I. Protocolos	889
	II. Acuerdos	895
	1. Acuerdos comunes	895
	2. Acuerdos ALADI	898
	3. Acuerdos del MERCOSUR	901
	Registro Cronológico	904